**ANNALISA CREA**

annalisa.crea@unibo.it

<https://www.unibo.it/sitoweb/annalisa.crea>

**NATIVE LANGUAGE AND WORKING LANGUAGES**

• **Italian** – Language A

• **English** and **French** – C Languages

**QUALIFICATIONS**

* **1999**: Four-year single-cycle degree in Translation with a score of 106/110 from the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators at the University of Bologna (Forlì campus)
* **2001**: Postgraduate course in Literary Translation at the Fondazione Unicampus San Pellegrino in Rimini
* **2001**: Postgraduate course in Medical and Scientific Translation at C.T.I. (Communication Trend Italia) in Milan.

**PROFESSIONAL TRANSLATION EXPERIENCE**

**13,200** pages translated from **2001** to date, of which about **10,200** from English to Italian, all in the publishing field (literary and non-fiction). The main clients have been: Rizzoli Libri, Edizioni Piemme, Fazi Editore, Newton Compton Editori, Magog Edizioni, De Piante Editore, Polyorama Edizioni, Gente di Fotografia Edizioni.

In detail:

**2001 – 2024**

Some translations from **English**:

* *Poems from the Divan of Hafiz*, by Gertrude Lowthian Bell, forthcoming from Magog Edizioni. Genre: poetry
* *Selected Poems* (*Parallax*, 2023), by Nancy Cunard, De Piante Editore. Genre: poetry
* *Austenland* (*Tutta colpa di Mr. Darcy*, 2017), by Shannon Hale, Piemme. Genre: novel
* *Under the Wire* (*Confesso che sono stata uccisa*, 2013), by Paul Conroy, Newton Compton. Genre: war reportage
* *Rosie Hopkins* (*Rosie Hopkins*, 2013), by Jenny Colgan, Piemme. Genre: novel
* *The Library Card* (*Il tempo della verità*, 2012), by Glenn Cooper, Editrice Nord. Genre: short story
* *Meet Me at the Cupcake Café* (*Appuntamento al Cupcake Café*, 2012), by Jenny Colgan, Piemme. Genre: novel
* *You* (*L'ossessione di te*, 2012), by Joanna Briscoe, Piemme. Genre: novel
* *The Best American Noir of the Century* (*Millennium Thriller*, 2011), edited by Otto Penzler and James Ellroy, Newton Compton (co-translation). Genre: noir short story anthology
* *Summer and the City* (*Summer and the city*, 2011), by Candace Bushnell, Piemme. Genre: young adult novel
* *A Discovery of Witches* (*Il libro della vita e della morte*, 2011), by Deborah Harkness, Piemme. Genre: novel
* *Company of Liars* (*La bambina delle rune*, 2010), by Karen Maitland, Piemme. Genre: historical novel
* *God's Little Soldier* (*Piccolo soldato di Dio*, 2010), by Kiran Nagarkar, Rizzoli (co-translation). Genre: novel
* *The Un-Dead* (*Undead, gli immortali*, 2009), by Dacre Stoker and Ian Holt, Piemme. Genre: novel
* *The Owl Killers* (*I maestri oscuri*, 2009), by Karen Maitland, Piemme. Genre: historical novel
* *A Map of Home* (*La collezionista di storie*, 2009), by Randa Jarrar, Piemme. Genre: novel
* *Acacia* (*book two*) (*Il guerriero del lago d'argento*, 2009), by David Anthony Durham, Piemme. Genre: novel
* *Acacia (book one)* (*I ribelli del mondo oscuro*, 2008), by David Anthony Durham, Piemme. Genre: novel
* *Born on a Blue Day* (*Nato in un giorno azzurro*, 2008), by Daniel Tammet, Rizzoli. Genre: autobiography
* *The Last Summer (of You and Me)* (*L'ultima estate di noi due*, 2007), by Ann Brashares, Rizzoli. Genre: novel
* *The Man of My Dreams* (*L'uomo dei miei sogni*, 2007), by Curtis Sittenfeld, Rizzoli. Genre: novel
* *Prep* (*Prep*, 2006), by Curtis Sittenfeld, Rizzoli. Genre: novel
* *The Highest Tide* (*L'ultima onda*, 2005), by Jim Lynch, Rizzoli. Genre: novel
* *Flicker* (*La congiura delle ombre*, 2005), by Theodore Roszak, Rizzoli (co-translation). Genre: novel
* *Scandals of Translation* (*Gli scandali della traduzione*, 2005), by Lawrence Venuti, Guaraldi (co-translation). Genre: translation studies essay
* Salt: A World History (*Il sale: una biografia*, 2003), by Mark Kurlansky, Rizzoli. Genre: historical essay
* *The Letter of the Law* (*Lo spirito della legge*, 2002), by Tim Green, Mondadori. Genre: legal thriller.

Some translations from **French**:

* *Interrogation and Fond de cantine* (*O il maschio o la morte*, 2022), by Pierre Drieu La Rochelle, Magog Edizioni. Genre: poetry
* *Tom, petit Tom, tout petit homme, Tom* (*Tom, piccolo Tom*, 2011), by Barbara Constantine, Fazi. Genre: novel
* *Éduquer ses enfants* (*Piccoli tiranni (non) crescono*, 2011), by Aldo Naouri, Codice (co-translation). Genre: essay
* *Les Éclaireurs* (*Gli illuminati*, 2010), by Antoine Bello, Fazi. Genre: novel
* *Les Falsificateurs* (*I falsificatori*, 2010), by Antoine Bello, Fazi. Genre: novel
* *Pas ce soir, je dîne avec mon père* (*La mia matrigna fa il liceo*, 2009), by Marion Ruggieri, Fazi. Genre: novel
* *Hugo Pratt: la traversée du labyrinthe* (*Hugo Pratt: Una biografia illustrata*, 2009), by Jean-Claude Guilbert, Rizzoli. Genre: biography
* *Docteur, on m'a dit que…* (*Una mela al giorno…*, 2007), by Sophie Silcret-Grieu and Nathalie Szapiro-Manoukian, Rizzoli. Genre: essay
* *Une vie française* (*Una vita francese*, 2006), by Jean-Paul Dubois, Rizzoli. Genre: novel
* *Le capital* (*Il capitale*, 2004), by Stéphane Osmont, Rizzoli. Genre: novel
* *Qui a tué Daniel Pearl* (*Chi ha ucciso Daniel Pearl*, 2003), by Bernard-Henry Lévy, Rizzoli (co-translation). Genre: investigative novel.

**OTHER EDITORIAL COLLABORATIONS**

* **2014-2019** Collaboration with "**Gente di Fotografia**" magazine – Polyorama Edizioni
* **2021-present** Collaboration with "Pangea – Rivista avventuriera di cultura e idee" magazine
* **2022-present** Collaboration with "Poesia – Rivista internazionale di cultura poetica" magazine (Crocetti editore):
	+ Feature on **Nancy Cunard** published in issue 14 (July-August 2022)
	+ Feature on **Jean Grosjean** published in issue 17 (January-February 2023).

**RELEVANT UNIVERSITY TEACHING EXPERIENCE**

* **2001-2003**: Instructor of **Translation for the Publishing Industry English => Italian** (3rd year – 1st language), three-year course in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Misano Adriatico). Teaching hours: 30 per academic year
* **2003-2019**: Instructor of **Translation from English to Italian** (1st, 2nd and 3rd year – 1st language), three-year course in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Misano Adriatico). Teaching hours: 60 per academic year
* **2008-2011**: Instructor of **Translation for the Publishing Industry English => Italian** (3rd year – 1st language), three-year course in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Misano Adriatico). Teaching hours: 30 per academic year
* **2012-2014**: Instructor of **Translation from English to Italian** (2nd and 3rd year – 1st language), three-year course in Linguistic Mediation, High School for Linguistic Mediators (Ancona). Teaching hours: 60 per academic year
* **2012-2015**: Instructor of **Translation for the Publishing Industry English => Italian** (1st and 2nd year – 1st language), Second Cycle Degree in Specialized Translation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus). Teaching hours: 40 per academic year
* **2016-2019**: Instructor of **Translation from English to Italian II** (3rd year – 1st language), First Cycle Degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus). Teaching hours: 40 per academic year
* **2017-2020**: Instructor of **Translation from English to Italian I** (1st year – 1st language), First Cycle Degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus). Teaching hours: 40 + 40 per academic year
* **2018/19**: Instructor of **Translation from English to Italian I** (2nd year – 2nd language), First Cycle Degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus). Classroom teaching hours: 40
* **2019/20**: Instructor of **Translation from English to Italian** (2nd and 3rd year – 1st language), three-year course in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Misano Adriatico). Classroom teaching hours: 60+60 for 2nd year – 30+30 for 3rd year
* **2019-2024**: Teaching tutor for the **Translation – English I** course, Second Cycle Degree in Language, Society and Communication, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures – LILEC (University of Bologna). 90 hours per academic year
* **2020/21**: Instructor of **Translation from English to Italian** (2nd and 3rd year – 1st language), three-year course in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Rimini). Teaching hours: 45+45 for 2nd year – 30+30 for 3rd year
* **2020/21**: Instructor of **Translation from English to Italian II** (3rd year – 1st language), First Cycle Degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus). Teaching hours: 40
* **2020/21**: Instructor of **Translation Techniques** as part of the **Translation and Revision Techniques (English and Italian)** teaching module, Second Cycle Degree in Specialized Translation, Department of Interpreting and Translation, (University of Bologna – Forlì campus). Teaching hours: 40
* **2021/22**: Instructor of **Translation from English to Italian** (1st, 2nd and 3rd year – 1st language), three-year course in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Rimini). Teaching hours: 48+48 for 1st year – 45+45 for 2nd year – 30+30 for 3rd year
* **2021/22**: Instructor of **Translation from English to Italian II** (3rd year – 2nd language), First Cycle Degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus). Teaching hours: 40
* **2021-2024**: Instructor of **Translation from English to Italian I** (1st year – 1st language), First Cycle Degree in Intercultural Linguistic Mediation, Department of Interpreting and Translation (University of Bologna – Forlì campus). Teaching hours: 40 + 40 per academic year
* **2022/23**: Instructor of **Translation from English to Italian** (1st, 2nd and 3rd year – 1st language), three-year course in Linguistic Mediation San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Rimini). Teaching hours: 48 for 1st year – 45+45 for 2nd year – 30+30 for 3rd year
* **2022-2024**: Teaching tutor for the **Translation – English II** course, Second Cycle Degree in Language, Society and Communication, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures – LILEC (University of Bologna). 90 hours
* **2022-2024**: Instructor of the **English Language course**, Second Cycle Degree in Modern, Comparative and Postcolonial Literatures, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures – LILEC (University of Bologna). Teaching hours: 60+60
* **2023/24**: Instructor of **Translation from English to Italian** (1st, 2nd and 3rd year – 1st language), three-year course in Linguistic Mediation, San Pellegrino High School for Linguistic Mediators (Rimini). Teaching hours: 33 for 1st year – 16.5+33 for 2nd year – 15+15 for 3rd year.

**ADDITIONAL PROFESSIONAL EXPERIENCES**

* **2015**: **Workshop on translating literary texts** as part of the "Literary Translation Meetings and Workshops" initiative organized by the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna and held from October 23 to 25 at CEUB in Bertinoro
* **2018**: **Workshop on translating literary texts** titled "The Thrill of Translation" organized by the Department of Communication Sciences, Humanities and International Studies: History, Cultures, Languages, Literatures, Arts (DISCUI) of the University of Urbino and held in Urbino on March 3 and 23
* **2021**: **Workshop on translating literary texts** titled "Youth in Translation" organized by the Department of Communication Sciences, Humanities and International Studies: History, Cultures, Languages, Literatures, Arts (DISCUI) of the University of Urbino and held on April 30, May 7 and 14
* **2023**: **Workshop on translating literary texts** held on June 7 and 8 as part of the Master's in Print and Digital Publishing of the Alma Mater Foundation.